

РУССКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ В РЕТРОСПЕКТИВЕ И ПЕРСПЕКТИВЕ

М.И. ЧЕРНЫШЕВА

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
<https://orcid.org/0000-0002-3066-6984>
chernysheva@bk.ru

Е.И. ДЕРЖАВИНА

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН
(Москва, Россия)
<https://orcid.org/0000-0001-8817-9348>
e_derzhavina@mail.ru

Представленное исследование позволяет в ретроспективном видении восполнить пробелы, касающиеся развития русской тематической лексикографии. Работа показывает, как это лексикографическое направление — с момента своего возникновения — не только вписывается, но и соответствует европейскому культурному и цивилизационному развитию своего времени. Что касается современного состояния русской исторической тематической лексикографии и перспектив ее развития, то следует сказать, что многочисленные разработки в области исторической лексикологии и лексикографии позволяют ставить вопрос о назревшей необходимости создания сводного исторического тематического словаря русского языка.

Ключевые слова: историческая лексикография, русский язык, тематическая лексикография, словари

RUSSIAN HISTORICAL THEMATIC LEXICOGRAPHY IN RETROSPECT AND PERSPECTIVE

M. CHERNYSHEVA

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

E. DERZHAVINA

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow, Russia)

The presented research allows us to fill in the gaps concerning the development of Russian thematic lexicography in a retrospective vision. The work shows how this lexicographic direction — since its inception — not only fits in, but also corresponds to the European cultural and civilizational development of its time. As for the current state of Russian historical thematic lexicography and the prospects for its development, it should be said, that numerous researches in the field of historical lexicology and lexicography allow us to raise the question of the urgent need to create a cumulated historical thematic dictionary of the Russian language.

Keywords: historical lexicography, Russian language, thematic lexicography, dictionaries

Современная славянская диахроническая лексикография вместе с продолжением описания словарного состава в алфавитной форме стремится также и к другим способам оформления лексического материала. Образцы подобного рода известны также и в истории славянской и русской лексикографии.

Представленная работа преследует несколько целей и приводит к восполнению пробела в обобщающих описаниях по русской лексикографии (Шимчук 2003), касающихся истории возникновения и развития русской тематической (идеографической) лексикографии (некоторые данные см.: История русской лексикографии 2001). Работа дает возможность показать, как это лексикографическое направление — с момента своего возникновения — не только вписывается, но и соответствует европейскому культурному и цивилизационному развитию своего времени. Это исторический (ретроспективный) аспект рассмотрения.

Что касается современного состояния русской исторической тематической лексикографии и перспектив ее развития, то следует сказать, что многочисленные разработки в области исторической лексикологии и лексикографии позволяют ставить вопрос о назревшей необходимости создания сводного исторического тематического словаря русского языка, о чем уже было сказано в нескольких публикациях (Чернышева 2009 и др.) и к чему мы снова возвращаемся.

В рамках представленной работы мы не касаемся тематической, идеографической и семантической лексикографии современного русского языка и отсылаем к специальным исследованиям (среди которых: Морковкин 1970, 1977; Караулов 1976, 1981; Караулов, Молчанов 1982; работы Н.Ю. Шведовой¹, Л.Г. Бабенко² и мн. др.).

* * *

Если обратиться ко времени начала славянской письменности, то нельзя не вспомнить труды патриарха Фотия (IX в.), учителя будущего основоположника славянской письменности Кирилла-Константина, который в своем знаменитом описании книг «Библиотека», или «Мириобиблион», упоминает несколько греческих лексиконов, состоявших из подборки лексем и цитат по определенной тематике, в том числе, построенный по алфавиту богословско-философский тезаурус платоновского корпуса (Иванов 2017: 31).

Кирилл-Константин, ставший позже библиотекарем библиотеки константинопольской Святой Софии, обращался к словарным сочинениям своего учителя. Его переводческая деятельность и деятельность последователей Кирилла, осуществлявших первые славянские переводы с греческого языка, отражает знание

¹ Подробное описание, литературу и ссылки на пять томов изданного под редакцией Н.Ю. Шведовой труда «Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений» (Т. I. 1998; Т. II. 2000; Т. III. 2003; Т. IV. 2007; Т. V. 2012) — см. (Белоусова 2013), а также: (Шведова 2011).

² Серия идеографических словарей, подготовленных под редакцией Л.Г. Бабенко, указана в работе (Бабенко 2015) и в данном труде (см. выше ее очерк «Большой толковый идеографический словарь синонимико-антонимических комплексов: уникальный проект лексикографов уральской семантической школы»).

греческой лексикографии византийской эпохи (Чернышева 2020) и владение современными теориями перевода. Как писала И. Огрен, «первые славянские переводы были созданы на твердой, развивавшейся на протяжении тысячелетия, теоретической и практической основе, которая стала базисом для всех средневековых переводов. И ряд явлений в этих переводах... оказывается универсальным, независимо от того, на какой язык, когда и где был сделан перевод: единственно общим для всех переводчиков были их знания, образованность и существовавшая к тому времени переводческая практика» (Огрен 1995: 169).

Славянская рукописная традиция, исторически связанная с поздней римской и византийской культурой, восприняла метод расположения лексического материала по темам и использовала его. В раннеславянской переводной литературе находятся первые образцы тематических подборок. К примеру, в древнерусском списке древнеболгарского «Симеонова сборника» — Изборнике Святослава 1073 года — на лл. 250 об. — 251 об. (Симеонов сборник 2015) есть четыре перечня названий месяцев народов тогдашней ойкумены (македонские, греческие, египетские и еврейские).

В ряде славянских рукописей обнаруживаются и другие тематические подборки, среди которых — библейские имена, именованья Бога и Богородицы и др. Так, в «Берлинском сборнике», среднеболгарской рукописи начала XIV в., представлено почти 70 «имен Господа» (Берлин. сб. 2006: 216–217). Близкий, с некоторыми добавлениями, перечень имен Господа, а также собрание 72 имен Богородицы находится в рукописи Московской Духовной Академии XVI–XVII вв. (Тихонравов 1863: 339–344).

На формирование этого пласта оказало влияние наследие блаженного Иеронима (Lagarde 1870: 160)³ и, безусловно, труды Отцов Церкви, где содержится обоснование смысла символических иеронимов (относительно именованья Богородицы см. подробнее: Чернышева 2017).

Продолжателем этого направления филологической деятельности был Максим Грек, составивший на Руси «Толкование именам по алфавиту», где алфавитный способ организации тематического материала выполнял вспомогательную функцию. Это сочинение было использовано затем составителями древнерусских Азбуковников (Коваленко 2013).

В переводческом кружке, который организовал в эмиграции князь Андрей Курбский, считавший себя учеником Максима Грека, при осуществлении переводческой деятельности использовались тематические латинские лексиконы, среди которых «Ономастикон» Конрада Геснера (1516–1565) и «Словарь исторический и поэтический» (*Dictionarium historicorum ac poeticum*) Шарля Этьенна (1504–1564) (Калугин 2000).

³ В связи с этим нельзя не вспомнить бесконечную «многоименность» Бога, подробно описанную в трактате Дионисия Ареопагита «О божественных именах» (известном в Византии с VI века), первоначальный славянский перевод которого относится к XIV в. (Dionysios Areiopagites 2010–2012). Впрочем, этот перечень имеет гораздо более ограниченный вид у Отцов Церкви, труды которых сохранились в средневековой переводной славяно-русской письменности.

Если обратиться к собственно древнерусской лексикографии, то нельзя не вспомнить, что первые лексические подборки, представленные в двуязычных древнерусских словариках (самые древние из которых — XIII в.), были тематическими. Соответствующие темы определились с самого начала: «Бог и небо», «царь», «человек» — как правило, это перечисление частей тела человека, позже названия родственников, «пища», «церковь, монастырь», «животные» и др. (Ковтун 1963).

Ярким образцом древней тематической классификации лексики был русско-греческий словарь «Речь тонкословия греческого», составленный, по-видимому, в середине XV века, где представлено несколько десятков лексических групп, иногда с соответствующими заголовками, например: «На человекѣцѣ порты: срачица, порткы...» (Vasmer 1922: 55). Тематика этого лексикона, включающая не только слова разных частей речи, но и лексические сочетания, разговорные фразы и др., достаточно широка, здесь находятся, к примеру, слова, обозначающие чувства, состояния, действия и качества человека: *мужество, дрзновеніе, дерзость, кротость* и др. (там же: 43), можно заметить даже некоторые элементы синонимии и антонимии: *безмолвіе, молчаніе, многословіе* (там же).

Традиция первых древнерусских словариков имела продолжение и в более позднее время. Она хорошо представлена в составленных западноевропейскими деятелями двуязычных словарях-разговорниках с русской частью, которые появляются с XVI века.

Так, в «Трондхеймском разговорнике» XVII в. тематическая классификация русской лексики очень дробная, она насчитывает 63 группы (Lunden 1972).

- | | |
|--|---|
| 1. О Боге и обычии его ⁴ | 19. О всяких малых зверях и о гадах |
| 2. О небесных твердех | 20. О человеке и о всех человеческих внутренних и о вонных составах |
| 3. О четырех частех сотворенных | 21. О вонных и о внутренних мыслех и о нравах человеческих також и о душе |
| 4. О дьяволе и о делах его | 22. О воле и о похотении человеческом |
| 5. О святцах и о праздниках | 23. О телесном пребывании и о болезнях |
| 6. О монастырях и о церквах | 24. О смерти и о погребении |
| 7. Об огне | 25. О лекарстве |
| 8. О воде | 26. О огородном строении |
| 9. О земле | 27. О пахотном строении |
| 10. О камнях | 28. О мельнице |
| 11. О рудах земных | 29. О хлебном печении |
| 12. О древесех и о земляном кладу | 30. О животинном строении |
| 13. О всяких травах и о цветах | 31. О животинном свеживании |
| 14. О рыбах | 32. О звериной охоте |
| 15. О птицах | 33. О рыбной ловле |
| 16. О диких зверях | 34. О птичной ловле |
| 17. О всяких животиных и о дворовых зверях | 35. О приспехах (занятия) |
| 18. О ползущих зверях, которые в воде живут и на земле | 36. О питии |

⁴ Названия приводятся в современном написании.

- | | |
|---|--|
| 37. О извозничестве | 51. О бане и о чищении |
| 38. О кораблях | 52. О платьях |
| 39. О торговле | 53. О ездьбе |
| 40. Речь простая всякая иная | 54. О всяких родствах и о государствах |
| 41. Число славенска языка как считать по-русски | 55. О учительствах и о наказании |
| 42. О домовом житии | 56. О пении и о всяких играх |
| 43. О рождении | 57. О всяких неподобных делах |
| 44. О родстве и племени | 58. О властях |
| 45. О съезде двора | 59. О городовом бытии |
| 46. О королевском чину | 60. О съезде двора |
| 47. О миру и о войне | 61. О всяких рукодельных людях |
| 48. О дворовом бытии | 62. О духовном плоде и о всяких добрых делах |
| 49. О столовом строении | 63. О всяких словах, которые к речам годятся |
| 50. О спальной каморе | |

В «Псковском (русско-нижненемецком) разговорнике» Тенниса Фенне 1607 г. классификация более четкая и упорядоченная, она состоит из 47 групп и начинается, по традиции, с темы «О четырех элементах» — «Van den veer elementenn» (Hammerlich, Jakobson 1970: 19–22).

- | | |
|---------------------------------|-------------------------------|
| 1. О четырех элементах | 25. Упряжь |
| 2. Имена месяцев и дней | 26. Провизия |
| 3. О церковных чинах и санах | 27. Мясное |
| 4. О светских чинах и санах | 28. Напитки |
| 5. О именах родства и семьи | 29. Части тела |
| 6. О хороших качествах человека | 30. Одежда |
| 7. О плохих качествах характера | 31. Письменные принадлежности |
| 8. Имена | 32. Домашнее хозяйство |
| 9. О деревне и городе | 33. Орудия труда |
| 10. О национальности | 34. Корабельное |
| 11. О названиях ремесел | 35. Кожевенное |
| 12. О войне и военных делах | 36. Шкуры |
| 13. Музыкальные инструменты | 37. Металлы |
| 14. Меры (измерения) | 38. Соль и соления |
| 15. О земле | 39. Лен и конопля |
| 16. О дереве и изделиях из него | 40. Драгоценные камни |
| 17. Плоды земли | 41. Золото и серебро |
| 18. Садово-огородные плоды | 42. Русские монеты |
| 19. Птицы | 43. Травы и коренья |
| 20. Пресмыкающиеся | 44. Шелковые ткани |
| 21. Рыбы | 45. Льняные ткани |
| 22. Дикие звери | 46. Цвета |
| 23. Домашние звери | 47. О тканях |
| 24. Лошади | |

В нескольких исследованиях показано, что на тематическую классификацию этих разговорников оказал влияние труд чешского гуманиста Яна Амоса

Коменского «Janua linguarum» (1631) (Людден 1974: 63; Lunden 1976: 42–43; Ivanov, Levichkin 2020: 233).

Прослеживается также связь между трудом Я.А. Коменского (1592–1670) и словарями Копиевича (Копиевского) (Копиевский 1700) и Ф. Поликарпова (Людден 1974: 63; Чума 1970: 43–44).

«Букварь» Кариона Истомина, напечатанный в Москве в 1694 году, Г.В. Судаков относит к идеографическим словарям (Судаков 1984). В третьей части «Букваря» приведено 87 лексем — названий, относящихся животному и растительному миру, 63 лексических наименования предметов домашней и хозяйственной утвари, а также названия одежды, обуви, тканей, украшений, некоторые именованья частей тела, музыкальных инструментов, явлений природы, лиц, есть географические и военные термины, лексика транспорта и др. (Судаков 1983: 18; Судаков 1984: 114, 116).

XVIII век, век «словарного взрыва», знаменит своими разнообразными тематическими словарями, особенно терминологического характера, как самостоятельными, так и в составе грамматик. Известно, что в XVIII веке было правилом «хорошего тона» помещать тематические словоуказатели и терминологические «реэстры» (иногда на нескольких языках) не только при сочинениях специальных, но и литературных, особенно переводных (полный указатель всех словарей XVIII века — см.: Вомперский 1986).

Особенно интересны тематические разработки, помещаемые при «Грамматиках» разных языков. Помимо того что они выполняли собственно филологические функции, в них можно обнаружить элементы протоидеографических лексиконов.

В тематическом трехязычном «Лексиконе» И. Копиевского (Копиевский 1700) находится 47 тематических групп, расположенных в трех колонках (подробнее: Чернышева 2009). Классификация лексики, использованная в этом труде, не может упрощенно оцениваться только как учебная, — она представляет собой один из первых опытов идеографической лексикографической систематизации лексики (там же).

Следующий тематический лексикон обнаруживается в «Букваре славяно-греко-русском» Федора Поликарпова (Поликарпов 1701), тематическая разработка которого в целом сходна с порядком «Лексикона» Копиевского (Березина 1980: 12–13).

В «Новой французской грамматике» В.Е. Теплова описано 56 тематических групп на французском и русском языках (Теплов 1752). Здесь можно заметить процесс постепенной детализации в осмыслении лексической семантики (например, впервые сделана попытка выделения семантических характеристик глагольного действия: «действия любви и ненависти»: *Aimer, любить; Baiser, целовать...*).

Большим достижением отечественной тематической лексикографии XVIII века следует признать тематический словарь, разработанный и помещенный в «Английской грамматике» Прохора Жданова (Жданов 1772), классификация которого

достигает 78-ми тщательно разработанных тематических групп⁵, где впервые последовательно выдержан частеречный семантический принцип (подробнее: Чернышева 2009).

В XVIII веке появилось множество тематических и специальных словарей (подробнее — см. Вомперский 1986; Биржакова, 2010).

Для второй половины века исследователи выделяют шестязычный тематический лексикон Г.А. Полетики (Полетика 1763), источником которого был англо-латино-греческий словарь Рея (Ray 1696), к которому Полетика добавил еще три языка и вынес русскую часть в левый столбец, а также четырехязычный словарь Ф. Гельтергофа (Гельтергоф 1776) (Биржакова, Малышева, Кузнецова 2013: 504).

Если обратиться к тематической лексикографии XIX века, то можно заметить нарастание тенденции к созданию тематико-терминологической классификации лексики и созданию соответствующих лексикографических справочников. Возникли словари, не потерявшие своего значения до сих пор не только для специалистов в области исторической лексикологии русского языка, но и для профессионалов соответствующих областей знания, — таков, например, «Техноботанический словарь» И.И. Мартынова (Мартынов 1820). Не менее важны терминологические лексиконы: словарь сельского хозяйства, промыслов, народного быта В.П. Бурнашева (Бурнашев 1843–1844), лексикон лесного дела П.Н. Верехи (Вереха 1898) и др.

Некоторые из тематико-терминологических словарей XIX века можно считать, скорее, тематическими лексиконами энциклопедического типа. Сюда относится — названное «словарем» — фундаментальное произведение Семена Ивановича Ушакова, где каждое понятие обосновывается и иллюстрируется обширными выписками из законодательных актов и постановлений (Ушаков 1817).

В XIX веке, когда начали последовательно собирать и описывать диалектную лексику (подробнее: История русской лексикографии 2001: 270–330), стали появляться также диалектные терминологические словари, например, опубликованный в начале уже следующего века «Рыбопромышленный словарь Псковского водоема» (собранные материалы обработаны руководителем экспедиции И.Д. Кузнецовым, см.: Кузнецов 1915).

Помимо той роли, которую выполняли указанные лексиконы в истории формирования и развития тематической лексикографии в России, все они со временем, по справедливому замечанию А.С. Герда, становятся прекрасным материалом для современной исторической, в том числе и тематической, лексикографии: «Многие из таких словарей<,> задуман<ных> некогда как словари современного для их авторов (по характеру языкового< сознания>) языка... со временем превращаются в идеальные исторические словари своей эпохи» (Герд 2010: 28).

⁵ К примеру, в тематическую классификацию Прохора Жданова включены существительные со значением действия по глаголу и состояния человека и человеческого организма — «Извѣстные приключеніи и свойства тѣла»: *смѣхъ, плачь ... стонъ, стенаніе, чиханіе, икота, иканіе, рыганіе, оцепыньніе, одеревенѣніе, засыпаніе или дремота* и т.д. (английские соответствия опущены).

* * *

От ретроспективы перейдем к нынешнему состоянию.

Современная наука предлагает самые разные образцы неалфавитной систематизации древней лексики. Один из примеров подобного рода: «Предметно-понятийный словарь греческого языка» крито-микенского периода (Казанскене, Казанский 1986).

Воссоздание понятийной системы древних языков находится в известном словаре по истории идей в ряде индоевропейских языков К.Д. Бака, где описано более 1000 групп синонимов основных индоевропейских языков (Buck 1949).

Один из последних опытов тематической классификации славянской лексики праславянского происхождения представлен в работе Р. Драгичевич, посвященной развитию лексической системы сербского языка. Здесь приводится состоящая из девяти крупных групп тематическая классификация сербской лексики праславянского происхождения: 1. «Человек, его особенности, деятельность, положение и т. п.» (7 подгрупп, куда входит «религия»); 2. «Животные» (3 подгруппы); 3. «Растения» (4 подгруппы); 4. «Пища»; 5. «Предметы, особенности предмета» (6 подгрупп); 6. «Географические понятия, атмосферные явления» (4 подгруппы); 7. «Время»; 8. «Процессы» (4 подгруппы, в первые две включены, в основном, глаголы); 9. «Разное»⁶ (Драгићевич 2017: 336–340).

Большое значение для развития современной неалфавитной лексикографии имела, как известно, классификация Халлига-Вартбурга (Hallig, Wartburg 1963) и «Таблица идентифицирующих слов» (логических понятий) Ш. Балли (Bally 1909).

Этот опыт используется для тематической классификации лексики разных языков, в том числе, для представления исторического развития лексики славянских языков. В качестве примера можно привести базирующуюся на классификации Халлига-Вартбурга работу С.П. Гриценко, где находится систематизация латинизмов в украиноязычных текстах конца XVI — XVII столетия (Гриценко 2011).

Вообще интерес к неалфавитной форме представления результатов, достигнутых в алфавитном описании, можно считать одной из современных тенденций развития исторической лексикографии славянских языков.

Оригинальный проект был осуществлен после завершения в 2008 году «Исторического словаря словацкого языка» — «Historický slovník slovenského jazyka» (HSSJ). На базе этого словаря словацкие лексикографы создали фундаментальный цифровой корпус заимствованной лексики раннего периода с разработкой тематических группировок иноязычной лексики, оказавшей влияние на развитие семантики словацкой лексики долитературного времени (германизмы, богемизмы, мадьяризмы, полонизмы и др.) (Valentová 2017: 375).

В Институте польского языка Польской академии наук в Кракове осуществляется проект «Тематического словаря старопольского языка». Заголовочным

⁶ 1. Човек, његове особине, радње, стања и сл.; 2. Животиње; 3. Биљке; 4. Храна; 5. Предмети, особине предмета; 6. Географски појмови, атмосферске појаве; 7. Временски појмови; 8. Процеси; 9. Разно.

словом в словаре будет каждое из значений самостоятельных слов, собранных в «Словаре старопольского языка» (SStpl). Всего новый словарь будет насчитывать 180 тыс. заголовочных слов (в то время как в SStpl их 22591). Старопольская лексика в этом словаре будет сгруппирована примерно в 500 лексических полей по трем темам: а) Вселенная, б) Человек, в) Человек и Вселенная (Zajda 2017: 290).

* * *

Эти проекты могут служить образцом и ориентиром для создания будущего исторического тематического словаря русского языка — тема, к которой мы переходим.

В настоящее время русская диахроническая (историческая) лексикография использует возможности неалфавитной формы представления лексического материала только для разработки отдельных тем (Борхвальдт 1998; Гладилина 2007; Дьякова, Хитрова 2009; Замятина 1997; Исаев 2001; Романова 2017; Словарь промысловой лексики 2003–2015; Чернышева 2017; Шабалин 2007).

Уже существует возможность постепенного создания сводного (или — полного) исторического тематического словаря русского языка, поскольку самые крупные исторические словари русского языка — Словарь русского языка XI–XVII вв. (СлРЯ XI–XVII вв.) и Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. (СДРЯ XI–XIV вв.) — приближаются к своему завершению.

На основе СлРЯ XI–XVII вв. проводилось несколько экспериментальных работ тематической направленности. Одна из них (по теме «Человек. Части тела») была посвящена созданию электронного словаря, соединяющего воедино материалы рукописной Картотеки ДРС⁷ и СлРЯ XI–XVII вв. (Чернышева 1998; Чернышева, Филиппович 1999).

Кроме того, с опорой на материалы СлРЯ XI–XVII вв., экспериментально создавались содержащие уникальный материал тематические словари, среди которых: «Наименования одежды в русском языке XI–XVII вв.», «Названия кушаний и напитков в русском языке XI–XVII вв.» и «Словарь музыкальной терминологии».

Далее приводятся некоторые данные об организации материала в одном из таких экспериментальных словарей.

Строение тематического словаря. Словарь строится в соответствии с разработанной общей структурной схемой темы, состоящей из тематических разделов — групп и, соответственно, подгрупп; все части структурной схемы имеют собственную нумерацию.

Словарные статьи внутри каждого раздела располагаются по алфавиту заголовочного слова.

Словарная статья представляет собой описание отдельного слова (если оно имеет одно значение) или (если слово имеет несколько значений) описание того значения, которое относится к определенному разделу темы. Значения, не при-

⁷ Картотека ДРС («Картотека древнерусского словаря») хранится в Москве, в Институте русского языка им. В.В. Виноградова РАН. Она является первоосновой СлРЯ XI–XVII вв.

надлежащие рассматриваемым тематическим группам, соответственно, не описываются.

Структура словарной статьи. I. Заголовочное слово и его варианты. II. Грамматические сведения. III. Толкование (дефиниция). IV. Иллюстративный материал. V. Устойчивые сочетания. VI. Ближайшее словообразовательное гнездо.

I. Заголовочное слово. Заголовочным словом является существительное или прилагательное (причастие) в значении существительного. Варианты заголовочного слова имеют самостоятельную словарную позицию: **МАНДИЯ** см. **мантия**.

II. Толкование слова, нумерация значений, пометы. В тематическом словаре существует своя нумерация значений, при этом нумерация основного Словаря (СлРЯ XI–XVII вв.) приводится в скобках. Например, в СлРЯ XI–XVII вв.: **ВИНО**, с. 1. *Виноград*. 2. *Вино*. 3. *Водка, спирт*. (СлРЯ XI–XVII вв., 2: 182–184); соответственно в тематическом словаре: **ВИНО**, с. 1(2). *Вино*. 2 (3). *Водка, спирт*.

III. Иллюстративный материал. Для иллюстрации выбираются, как правило, одна-две цитаты, остальные данные приводятся в виде сокращенных названий источников⁸.

V. Устойчивые сочетания даются в соответствии с материалом СлРЯ XI–XVII вв.

VI. Ближайшее словообразовательное гнездо. Для отображения словообразовательных связей описываемого слова приводятся его производные из того же словообразовательного гнезда.

В ходе создания такого словаря могут появиться дополнения, уточнения и исправления по сравнению с исходным материалом СлРЯ XI–XVII вв., неизбежно возникающие в ходе свежего прочтения словарных данных и в результате привлечения дополнительных фактов. При необходимости в словарную статью может быть включен комментарий в квадратных скобках.

Далее приводятся (в качестве образца) два отрывка из дипломной работы студентки Академии славянской культуры Е.А. Баньковой (Новоселовой), подготовленной под руководством М.И. Чернышевой в рамках проекта по созданию серии экспериментальных исторических словарей русского языка.

Образец первый.

НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ

I. ОБЩИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ

ИМАТИЗМЪ, м. и **ИМАТИЗМА**, ж. *Одежда* (ср. греч. ἱματισμός ‘одежда, платье, одеяние’). И о иматизмъ моемъ меташа жребия. Псалт. толк. XI в. (Толст.) пс. XIX. 2*⁹; Триод. Цвет., 75. XII в.* [— Ср. **матизма**]¹⁰ — СлРЯ XI–XVII вв., 6: 226.

⁸ Воспроизводятся сокращения и датировки, находящиеся в цитируемых выпусках СлРЯ XI–XVII вв. Последнее, обновленное и дополненное, издание «Указателя источников» — см.: Державина, Романова, Чернышева 2020.

⁹ Знак «звездочка» (*) означает, что информация взята из «Материалов» И.И. Срезневского (Срезневский); сохраняется сокращенное название источника.

¹⁰ Добавлена отсылка, отсутствующая в СлРЯ XI–XVII вв.

ЛОТАНИШКО, *с. Одежда (?)*. И работаючи я холопъ твои у твои гѣдрвы острожной подѣлки восемь недѣль пристал и лотанишко придрал и боронишко и онбаришко гѣдръ мое въ Лѣнском осталось. Якут. а., карт. 3, № 26. 1642 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 8: 287.

МАТЕЗМА см. **матизма**

МАТИЗМА (МАТЕЗМА), *ж.* и **МАТИЗМЪ**, *м. Одежда*. И о матизмъ мой меташа жребья (ἰματισμόν). Ио. XIX. 24. Четвероев. 1144 г.*; Палея Толк², 116. 1477 г. ~ XIII в.; Патерик Печ., 79. XV в. ~ XIII в. [— Ср. **иматизмъ**, **иматизма**]¹¹ — СлРЯ XI–XVII вв., 9: 44.

НАДЪЯНИЕ, *с. Одежние*. Во осмый же день [после миропомазания] окупався, якож и прежь, налагаеть другая надъяния на себя. СГГД III, 85. 1613 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 10: 68.

ОБЛАГЪ, *м. То, что носят, возлагают на себя*. Облагъ, περικραχίλιον. Влх. Словарь, 335. XVII в. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 62.

ОБЛАЧЕНИЕ, *с. (1). Одежда*. И видѣ цѣря Савска вес<ь> смыслъ Соломонъ и домъ, иже създания Соломона, и устройство от отрокъ его, и предстояние служащихъ ему, и облачение его (τὸν ἰματισμόν αὐτοῦ). (3 Цар. X, 4–5) Библи. Генн. 1499 г. — Ср. **обльчение**. (Тж. VIII 3А¹²) — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 68.

ОБЛЬЧЕНИЕ, *с. Одежда*. Обльчение же нагихъ отя (ἀμφίαιον). Панд. Ант. (Амф.), 82. XI в. — Ср. **облачение**, **оболчение**. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 88.

ОБОЛЧЕНИЕ (-ЪЕ), *с. (2). Одежние, облачение*. А иже худыми оболчен [Павел] рубы — се бес притчи слово: ту бо яриг, и власяница, и сукняныя одежда, и отъ козыхъ кож оболченья. Кир. Тур. XII, 351. XVI в. ~ XIII в. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 123.

ОДЪВАЛО, *с. Одежние, покров; одеяло*. Видѣвъ, яко ветхъмъ и раздраномъ сукнянъмъ одѣвальмъ покрывається, посла к нему одѣвало (по др. сп.: одѣяло) цѣною златникъ. Никон. Панд. 122. (Яросл. сп.). XII в.*; Заговоры Олон., 511. XVII в. — Ср. **одѣяло**. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 266.

ОДЕЖА, *ж. (1). То, чем покрывают, одевают тело, одежда; тж. образно*. Видѣние твое многосвѣтло и естество пламяно, одежда твоя мълнния и обличье златосиянно. Мин. сент., 050. 1096 г. Одежа же его [отрока Феодосия] бѣ худа и сполатана, о семь же многашды родителема его нудящема и облещи ся въ одежу чисты и на игры съ дѣтми изити. (Ж. Феодос. Нест.) Усп. сб., 74. XII — XIII вв. И увидѣхомъ мужа страшна зѣло; и бяше на немъ одежда никакая же, но развѣ власи бѣли. Сл. о трех мнисех, 139. XIV — XV вв.; Дон. д. IV, 329. 1649 г. — Ср. **одежда**. (Тж. V 2А; VI 5)¹³ — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 268.

• **одеженка**, *ж., уничиж. к одежа*. Одеженки и обуви взять негдѣ. Заб. Ик., 74. 1666 г.; ДАИ XII, 355. 1687 г.; Южновеликорус. письм., 157. 1688 г. — Ср. **одеженко**. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 269.

• **одеженко**, *с. То же, что одеженка*. А за твоей государевой пашнею ходячи, одеженко все придрали и женишка и детишка изпроели, и нынече, государь, помираем голодною смертью. Гр. Сиб. Милл. II, 152. 1598 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 269.

¹¹ В квадратных скобках добавлена отсылка, отсутствующая в СлРЯ XI–XVII вв.

¹² Приводится ссылка на вхождение этого слова (с другим значением) в еще одну группу темы.

¹³ См. предыдущую сноску.

- **одеженце (-цо)**, с., *уничиж.* к **одежа**. А я холопъ твой ни чѣмъ не пожалованъ, и отъ того я обѣднялъ и одолжалъ и одеженцемъ всѣмъ ободрался... Пожалуй меня холопа своего на одеженцо и чѣмъ долгъ оплатить. Заб. Ик., 44. 1660 г.; Столб. ик. 455. 1670 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 269.
- **одежишко**, с., *уменьш.-уничиж.* к **одежа**. А что, государь, со льну сческов хотя и сойдет не по многу, и мы, государь, те счески себе на одежишко прядем тако ж за прясляцами. А. Кадаш. сл., 57. 1632 г.; Суб. Мат. IV, 269. XVIII в. ~ 1668 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 269.
- **одежка**, ж., *уменьш.* к **одежа**. По одежке протягаи ножки. Сим. Послов., 135. XVI в. — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 269.

ОДЕЖДА, ж. (1). *То, чем покрывают, одевают тело, одежда.* Простѣшааго въ семь ишти: и въ брашьнѣ и въ одежди. Изб. Св. 1076 г., 210; ... Дияволь, хотя искусити его, образъ и одежда жены уныа восприимъ, приступи къ святому Аверкию... ВМЧ, Окт. 19–31, 1757. XVI в.; Одежды совершают потребу одѣяния и покрывают тѣло. Скрижалъ, II, 264. 1656 г.; (Ав. Ж.) Пустоз. сб.¹, 37. 1675 г. — Ср. **одежа**. (Тж. V 2Ба; V 3А; VIII 2А; VIII 3А). — СлРЯ XI–XVII вв., 12: 268.

- **одеждица**, ж., *уменьш.* к **одежда**. Молите, братиа, о нищимъ семь, яко еже имяше от одеждица. (Ж. Авксент.) Мин. чет. февр., 149. XV в.
- **одеждѣ**, с., *собир.* *Одежда.* Въпрошу вас, да аще угадаете его, дамъ вамъ одеждѣ ꙗко, аще ли не угадаете, возму вы одеждѣ все. Палея ист., 128. XV в. ~ XII в.

Образец второй

Б. ВЕРХНЯЯ (НАКИДНАЯ) ОДЕЖДА

а. МУЖСКАЯ и/или ЖЕНСКАЯ ОДЕЖДА

БУГАЙ, м. *Верхнее платье на меху.* А ис порт изъ моихъ... Андрѣю с(ы)ну моему бугаи соболии с наплечки, съ великимъ женчугомъ съ каменьемъ. Дух. и дог. гр., 8. 1339 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 1: 343.

ВОЛОТА [вм. **вогола** ?], ж. *Верхняя мужская одежда.* А мужи бы къ святому причастью во волотахъ не приходили, но снимаа волоты, а на комъ пригодити опасень или шуба, и они бы припоясывали. (Гр. мт. Киприана) РИБ VI, 242. XVI в. ~ после 1395 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 3: 9–10.

ВОТОЛА, ж. *Верхняя одежда.* Единъ же [из трех воров]... възлѣзь горѣ, нача торгати яблока. И яся за вѣтъ: оной же отломлышися, си два отбѣгоста, пополошившася, он же, летя, запаяся вотолю за другую вѣтъ, и не имѣя помощи, удавися ожерельемъ. Патерик Печ., 119. XV в. ~ XIII в.; АИ I, 18. XVI в. ~ 1395 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 3: 73.

- **вотолка**, ж.. (1). *Уменьш.* к **вотола**. Даль Большому Ионѣ вотолку н<ову>, рукавицы верхницы н<овы>, надолонки. А. Уст. II, 278. 1668 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 3: 73.

ГОДОВАБНИЦА, ж. *Годовабница...* одежда или шуба. Алф.¹, 57. XVII в. — СлРЯ XI–XVII вв., 4: 58.

ЕМУРЛУКЪ, м. *Верхняя одежда для защиты от дождя.* Купя въ ряду сукна порпяну самого доброго семь аршинъ съ четью дать на емурлуки, да къ прежнему... емурлуку на рукова и на ожерѣля дать того же сукна два аршина. Расх. столб. Гал., 6. 1674 г.; Выходы цар., 647. 1677 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 5: 51.

ЕПЕНДИТЬ (ЕФЕНЪДИТЬ), м. *Род верхней одежды* (ср. греч. ἐπενδύτης). И съвълкѣ ефенъдить въръже на одѣние мъртъвця. (Пов. о ж. Епиф.) Усп. сб., 275.

XII — XIII вв.; Там же, 275. Павелъ сволкъ епиндить, рече къ отроку: иди, чадо, купи хлѣбы многы и принеси. ВМЧ, Сент. 14–24, 1381. XVI в. — СлРЯ XI–XVII вв., 5: 53.

ЕФЕНЪДИТЬ см. *епедить*

КАТАНОТИЙ (КАТОНОТИИ), *м.* Накидка, плащ. Даждь ми саккомахионъ да съодежду, бѣ бо нагъ; дахъ же ему саккомахионъ, да съодежду, и единъ катанотиий, иде и дѣла дѣлания въ ямѣ (*κατανότιον*). Патерик Син., 225. XI — XII вв.; Никон. Панд., сл. 45, сп. XII — XIV вв*. — СлРЯ XI–XVII вв., 7: 89.

КАТОНОТИИ см. *катанотий*

КЕБЕНЯКЪ (КЕПЕНЯКЪ, КИБЕНЯКЪ), *м.* Верхняя суконная одежда для ненастной погоды; зимняя шапка, род треуха; капюшон. Куплен кебеньяк старческий черной. Кн. прих.-расх. Тихв. м. № 1, 175. 1592 г. Епаньчи и кепеняки. Дм. К., 53. XVI — XVII вв.; Выходы цар., 12. 1633 г.; Там же, 27. 1634 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 7: 108.

КЪПА, *ж.* Род верхней одежды. Вели гѣдръ меня из Асторахани отпуститъ до Козани... а товару гѣдръ у меня... три софъяна, одинацатъ завесов выбоичетых... да про себя, гѣдръ, три къпы да ковришко. Астрах. а., № 732. Чел. 1623 г.; АХУ III, 163. 1634 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 7: 114.

КЕПЕНЯКЪ см. *кебеньякъ*

КИБЕНЯКЪ см. *кебеньякъ*

КИТЛИКЪ, *м.* Род верхней одежды (ср. польск. kitlik). Тотъ дѣтина... взялъ потаемне коробку, въ которой было... три футры смушковъ, китликъ бараней. Польск. д. III, 750. 1570 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 7: 142.

КОБЕНЯКЪ, *м.* Верхняя суконная одежда, употреблявшаяся в дождь и в ненастье. Скроенъ гѣдрю кобеньякъ лундышъ темновишневь. Заб. Дом. быт, II, 814. 1628 г. 3 зипуна да кобеньякъ. Баг.-Мат., 97. 1681 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 7: 208.

КОШУНКА, *ж.* Ш у б а - к о ш у н к а — (?). Куплено Верховымъ нищимъ... Миките Вахрамѣву: шуба кошунка — шездесять алтынъ, подушка — четыре алтына четыре денги. ДТП III, 1345. 1670 г. — СлРЯ XI–XVII вв., 7: 397.

КУКОЛЬ (КУКЪЛЬ), *м.* (1). Верхняя одежда, плащ с капюшоном. Рабъ куколя или урбуса или книгъ. Никон. Панд., сл. 15*. Куколь новъ. Там же, сл. 36*. — Ср. **кукуль**. — СлРЯ XI–XVII вв., 8: 112.

КУКУЛЬ, *м.* (1). Верхняя одежда, плащ с капюшоном. Или кукуль добръ възложимъ (*τριβώνιον*). Гр. Наз., 144. XI в.; (Ж. Гр. Неронова) Суб. Мат. I, 294. XVII в. — Ср. **куколь**. — СлРЯ XI–XVII вв., 8: 113.

Приведенные образцы показывают необходимость унификации толкований.

Предполагалось также осуществление других проектов тематической направленности, например, опирающегося на СлРЯ XI–XVII вв. «Словаря социально-экономической лексики русского языка эпохи феодализма» (Державина, Дубовицкий 2017).

В основном завершена работа по созданию «Электронного исторического словаря заимствованной лексики в русском языке XI–XVII вв.: грецизмы и полонизмы» (руководитель М.И. Чернышева) (подробнее: Чернышева, Державина, Морозова 2020; Новак, Пенькова 2021 и др.). Один только список грецизмов в русском языке XI–XVII вв. (вместе с производными) насчитывает более четырех

тысяч лексем, а тематическая систематизация состоит из 20 крупных групп. Коллекция полонизмов насчитывает более трех тысяч слов. Собранный материал настолько обширен и сложен по своим лингвистическим характеристикам, что уже сейчас понятно, что проект необходимо продолжать.

* * *

Современное состояние русской исторической лексикографии позволяет надеяться на формирование в будущем сводного (полного) тематического словаря русского языка. Но, поскольку очевидно, что объем лексики русского языка XI–XVII вв. и сложность ее описания весьма велики, то создание лексикографического труда, построенного по типу, например, «Семантического словаря» Н.Ю. Шведовой, дело весьма сложное, и на нынешнем этапе можно говорить только о развитии исторической тематической лексикографии узкой направленности (в основном, одной темы).

ЛИТЕРАТУРА

Бабенко 2015: Универсальный идеографический словарь русского языка. Проспект / Под общ. ред. Л.Г. Бабенко. Москва, Екатеринбург, 2015.

Белоусова 2013: Белоусова А.С. О новых жанрах словарей русского языка под редакцией академика РАН Н.Ю. Шведовой // Славянская лексикография. Международная коллективная монография / Отв. ред. М.И. Чернышева. Москва, 2013, 481–497.

Березина 1980: Березина О.Е. Два тематических лексикона начала XVIII в. (сравнительная характеристика) // Словари и словарное дело в России XVIII в. Ленинград, 1980, 6–22.

Берлин. сб.: Берлински сборник. Среднобългарски книжовен паметник от началото на XIV век с допълнения от други ръкописи. Изданието е подготвено от Х. Миклас, Л. Тасева, М. Йовчева. София; Виена, 2006.

Биржакова 2010: Биржакова Е.Э. Русская лексикография XVIII века. Санкт-Петербург, 2010.

Биржакова, Малышева, Кузнецова 2013: Биржакова Е.Э., Малышева И.А., Кузнецова И.Е. Русская лексикография — XVIII век // Славянская лексикография. Международная коллективная монография / Отв. ред. М.И. Чернышева. Москва, 2013, 497–520.

Борхвальдт 1998: Борхвальдт О.В. Словарь золотого промысла Российской Империи. Москва, 1998.

Бурнашев 1843–1844: Бурнашев В.П. Опыт терминологического словаря сельского хозяйства, фабричности, промыслов и быта народного. Т. 1–2. Санкт-Петербург, 1843–1844.

Вереха 1898: Вереха П.Н. Опыт лесоводственного терминологического словаря. Санкт-Петербург, 1898.

Вомперский 1986: Вомперский В.П. Словари XVIII века. Москва, 1986.

Гельтергоф 1776: Гельтергоф Ф. Сокращенный четырехязычный словарь, а именно на немецком, латинском, французском и русском языках, в пользу юношества этимологического класса. Москва, 1776.

Герд 2010: Герд А.С. К типологии исторических словарей // Историческая лексикология и лексикография. Вып. 8 / Отв. ред. О.А. Черепанова. Санкт-Петербург, 2010, 22–32.

Гладилина 2007: Гладилина Г.Л. Словарь лексики лесного сплава XVIII — первой половины XX в. Красноярск, 2007.

Гриценко 2011: Гриценко С.П. Лексичні латинізмів в українськомовних текстах кінця XVI — XVII століття. Київ, 2011.

Д. Ареопэг.: Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Октябрь. Дни 1–3. Санкт-Петербург, 1870, 381–619.

Державина, Дубовицкий 2017: Державина Е.И., Дубовицкий А.Б. Словарь социально-экономической лексики русского языка эпохи феодализма // Слово и словарь. *Vocabulum et vocabularium*. № 15. Минск, 2017, 135–139.

Державина, Романова, Чернышева 2020: Державина Е.И., Романова Г.Я., Чернышева М.И. Указатель источников // Словарь русского языка XI–XVII вв. Справочные материалы. Указатель источников. Словник (прямой). Москва, 2020, 15–215.

Дионисий 2006: Дионисий Ареопегит. Корпус сочинений. С приложением толкований преп. Максима Исповедника. Перевод с греческого и вступительная статья Г.М. Прохорова. Санкт-Петербург, 2006.

Драгићевић 2017: Драгићевић Р. Развој лексичког система српског језика од прасловенске епохе до почетка XXI века // Лексикологија и лексикографија славјанских језика. Международни колективни труд / Отв. ред. М.И. Чернышева. Москва, 2017, 332–355.

Дьякова, Хитрова 2009: Дьякова В.И., Хитрова В.И. Словарь географической лексики Воронежского края (с историческими комментариями). Воронеж, 2009.

Жданов 1772: Английская грамматика, сочиненная морского шляхетнаго кадетскаго корпуса учителем Прохором Ждановым. Санкт-Петербург, 1772.

Замятина 1997: Замятина Н.А. Терминология русской иконописи. Москва, 1997 (перезд.: Москва, 2000).

Иванов 2017: Иванов И.А. Византийские лексиконы в богословско-философской образовательной традиции // Христианское чтение. 2017. № 1, 29–39.

Исаев 2001: Исаев М.А. Толковый словарь древнерусских юридических терминов. Москва, 2001.

История русской лексикографии 2001: История русской лексикографии / Отв. ред. Ф.П. Сороколетов. Санкт-Петербург, 2001.

Казанскене, Казанский 1986: Казанскене В.П., Казанский Н.Н. Предметно-понятийный словарь греческого языка, крито-микенский период. Ленинград, 1986.

Калугин 2000: Калугин В.В. Переводные глоссы в агиографическом своде князя Андрея Курбского // Русская историческая лексикография на современном этапе. К 25-летию издания СлРЯ XI–XVII вв. Москва, 2000, 32–52.

Караулов 1976: Караулов Ю.Н. Общая и русская идеография. Москва, 1976.

Караулов 1981: Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. Москва, 1981.

Караулов, Молчанов 1982: Караулов Ю.Н., Молчанов В.И. и др. Русский семантический словарь: Опыт автоматического построения тезауруса от понятия к слову / Под ред. С.Г. Бархударова. Москва, 1982.

Коваленко 2013: Коваленко К.И. Лексикографические источники Азбуковника 1596 г. // Слово и словарь. *Vocabulum et vocabularium*. Гродно, 2013, 47–50. — Режим доступа: <https://iling.spb.ru/vocabula/persona/kovalenko/leksikograficheskie-istochniki.pdf> — Дата доступа: 08.04.2021.

Ковтун 1963: Ковтун Л.С. Русская лексикография эпохи Средневековья. Москва; Ленинград, 1963.

Копиевский 1700: Копиевский И.Ф. Номенклатор на русском, латинском и немецком языке. Амстердам, 1700.

Кузнецов 1915: Кузнецов И.Д. Рыбопромышленный словарь Псковского водоема. Петроград, 1915.

Людден 1974: Людден С.С. Фрагмент немецко-русского словаря XVII в. // Вопросы исторической лексикологии и лексикографии восточнославянских языков. Москва, 1974, 61–69.

Маргынов 1820: Техно-ботанический словарь на латинском и российском языках, составленный Иваном Маргыновым. Санкт-Петербург, 1820.

Морковкин 1970: Морковкин В.В. Идеографические словари. Москва, 1970.

Морковкин 1977: Морковкин В.В. Опыт идеографического описания лексики. Москва, 1977.

Новак, Пенькова 2021: Новак М.О., Пенькова Я.А. Электронный словарь полонизмов в русском языке XIV–XVII вв.: функции историко-культурных комментариев // Лексикография и лексикология у светлу актуелних проблема. Сборник научных трудов (= Lexicography and Lexicology in the Light of Current Issues. A Collection of Papers). Belgrade, 2021, 391–406. <http://www.isj.sanu.ac.rs/ru/%D0%B7%D0%B1%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA-%D1%81%D0%B0-%D0%BA%D0%BE%D0%BD%D1%84%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%98%D0%B5/>

Огрэн 1995: Огрэн И. К вопросу о теоретическом и практическом базисе древнейших славянских переводов // Подобаєть памать сътворити. Essays to the Memory of Anders Sjöberg (= Acta Universitatis Stockholmiensis. Stockholm Slavic Studies, 24). Stockholm, 1995, 157–172.

Полетика 1763: Полетика Г.А. Словарь на шести языках: российском, греческом, латинском, немецком и английском: изданный в пользу учащегося российского юношества. Санкт-Петербург, 1763.

Поликарпов 1701: Поликарпов Федор. Букварь славяно-греко-русской. Москва, 1701.

Романова 2017: Романова Г.Я. Объяснительный словарь старинных русских мер. Москва, 2017.

Русский семантический словарь: Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / Под общей редакцией Н.Ю. Шведовой. Т. I. «Слова указующие (местоимения). Слова именующие: Имена существительные: Всё живое. Земля. Космос». Москва, 1998. Т. II. «Имена существительные с конкретным значением: Всё создаваемое руками и умом человека». Москва, 2000. Т. III. «Имена существительные с абстрактным значением...». Москва, 2003. Т. IV. «Глагол: Глаголы неполнознаменательные, дейктические, бытийные, со значением активных действий, деятельности». Москва, 2007. Т. V. «Глагол: Глаголы со значением физических действий, движения, неактивных процессуальных состояний. Имена прилагательные с процессуальным значением. Счетные слова». Москва, 2012. Т. VI. «Имена прилагательные. Наречия. Предикативы» (том находится в работе).

СДРЯ XI–XIV вв.: Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. Т. I–XII—. Москва, 1988–2019—.

Симеонов сборник 2015: Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). Т. 3. Гръцки извори. София, 2015.

Словарь промысловой лексики: Словарь промысловой лексики Северной Руси XV–XVII вв. / Ред. Ю.И. Чайкина. Вып. 1–3. Санкт-Петербург, 2003–2015.

СлРЯ XI–XVII вв.: Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–31—. Москва, 1975–2019—.

Срезневский: Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. I–III. Санкт-Петербург, 1893–1912 г. (переизд.: Москва, 1989).

Судаков 1983: Судаков Г.В. Лексикология старорусского языка (предметно-бытовая лексика). Учебное пособие по спецкурсу / Отв. ред. И.Г. Добродомов. Москва, 1983.

Судаков 1984: Судаков Г.В. Букварь Кариона Истомина — идеографический словарь XVIII века // Теория и практика русской исторической лексикографии. Москва, 1984, 113–123.

Теплов 1752: Теплов В.Е. Новая французская грамматика сочиненная вопросами и ответами. Собрана из сочинений господина Ресто и других грамматик, а на Российской язык переведена Академии наук переводчиком Василием Тепловым. Санкт-Петербург, 1752.

Тихонравов 1863: Тихонравов Н. Памятники отреченной русской литературы. Т. II. Москва, 1863, 339–344.

Ушаков 1817: Ушаков С. Полный всеобщий стряпчий<, > или Словарь, руководствующий к познанию практического гражданского делопроизводства. Санкт-Петербург, 1817.

Чернышева 1998: Чернышева М.И. Человек в древнерусских и византийских памятниках (лексикологический аспект) // Славянское языкознание. XII Международный съезд славистов. Краков, 1998. Москва, 1998, 569–591.

Чернышева, Филиппович 1999: Чернышева М.И., Филиппович Ю.Н. Историко-лексикологическое (тематическое) исследование (экспериментальный опыт на основе новой информационной технологии) // Вопросы языкознания. 1999. № 1, 56–83.

Чернышева 2009: Чернышева М.И. Исторический тематический словарь русского языка (проблемы и перспективы) // Слово и словарь. *Vocabulum et vocabularium*. Гродно, 2009, 80–87.

Чернышева 2017: Чернышева М.И. Именования Богородицы в древнерусской письменности. Москва, 2017.

Чернышева 2020: Чернышева М.И. Византийские лексиконы и ранняя славянская переводческая деятельность // *Palaeobulgarica / Старобългаристика*. 2020. XLIV. 4, 27–46.

Чернышева, Державина, Морозова 2020: Чернышева М.И., Державина Е.И., Морозова В.А. Составление, разработка и сопровождение Электронного словаря грецизмов в русском языке XI–XVII вв. // *Rasprave*. 2020. № 46/2, 65–82. https://hrcak.srce.hr/index.php?show=toc&id_broj=19531

Чума 1970: Чума А.А. Ян Амос Коменский и русская школа (до 70 годов 18 века). Bratislava, 1970.

Шабалин 2007: Шабалин Д.С. Древнерусская музыкальная энциклопедия. Краснодар, 2007.

Шведова 2011: Русский идеографический словарь (Мир человека и человек в окружающем мире) / Отв. ред. Н.Ю. Шведова, зам. отв. ред. А.С. Белоусова. Москва, 2011.

Шимчук 2003: Шимчук Э.Г. Русская лексикография. Москва, 2003.

Bally 1909: Bally Ch. Exercices sur la stylistique française (Traite de Stylistique Francaise. Vol. 2). Heidelberg, 1909.

Buck 1949: Buck C.D. A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages: A Contribution to the History of Ideas. Chicago, 1949.

Dionysios Areiopagites 2010–2012: Das Corpus des Dionysios Areiopagites in der slavischen Übersetzung von Starec Isaija (14. Jahrhundert) / Hrsg. unter der Leitung von H. Goltz und G.M. Prochorov / Hrsg. von S. Fahl und D. Fahl unter Mitarbeit von K. Schaper. *Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. T. LV. Freiburg i. Br., 2010; T. LVI (LV, 2). Freiburg i. Br., 2011; Bd. LVII (LV, 3). Freiburg i. Br., 2011; T. LIX (LV, 4.1–3). Indices. Freiburg i. Br., 2012.

Hallig, Wartburg 1963: Hallig R., Wartburg W. von. Begriffssystem als Grundlage für Lexikographie. Versuch eines Ordnungsschemas. 2., neu bearb. u. erw. Aufl. Berlin, 1963.

Hammerlich, Jakobson 1970: Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian Pskov 1607 / Ed. by L.L. Hammerlich and R. Jakobson. Vol. II. Transliteration and Translation. Copenhagen, 1970.

HSSJ — Historický slovník slovenského jazyka / Red. M. Majtán et al. 1–7. Bratislava, 1991–2008.

Ivanov, Levichkin 2020: Ivanov S., Levichkin A. Неизвестная рукопись Трондхеймского русско-немецкого разговорника // *Scando-Slavica*. 2020. Vol. 66. № 2, 232–246.

Lagarde 1870: Lagarde P. de. *Onomastica Sacra*. Gottigae, 1870.

Lunden 1972: Lunden S.S. The Trondheim Russian-German MS Vocabulary. A contribution to 17th-century Russian lexicography. Oslo; Berlin; Tromsø, 1972.

Lunden 1976: Lunden S.S. The 17-th century Trondheim manual of Russian and its contemporaries // *Rocznik Slawistyczny*. 1976. T. XXXVII. Cz. 1, 39–47.

Ray 1696: Ray Y. Nomenclator classicus, sive Dictionarium trelingue, secundum locos communes, nominibus usitatoribus anglicis, latinis, graecis. 3 ed. London, 1696.

SStpl: Słownik staropolski. T. I–XI / Red. S. Urbańczyk. Kraków, 1953–2002.

Valentová 2017: Valentová I. Lexikografické spracovanie slovnej zásoby predpisovnej slovenčiny // Лексикология и лексикография славянских языков. Международный коллективный труд / Отв. ред. М.И. Чернышева. Москва, 2017, 363–379.

Vasmer 1922: Vasmer M. Ein russisch-byzantinisches Gesprächbuch. Beiträge zur Erforschung der älteren russischen Lexikographie. Leipzig, 1922, 11–121.

Zajda 2017: Zajda A. O słownictwie polskim poprzez wieki // Лексикология и лексикография славянских языков. Международный коллективный труд / Отв. ред. М.И. Чернышева. Москва, 2017, 277–332.